

Le Yatzy des langues de ma classe

Une activité d'« entrée », pour aborder le sujet de la diversité des langues – mais aussi des dialectes et patois – à travers la diversité des formes de salutation. Une découverte centrée sur l'écoute de mini-dialogues et un jeu – le yatzy – qui favorise une familiarisation ludique avec ces variétés dont les élèves n'imaginent pas toujours l'existence...



Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume II, pages 41-53)

Centrée sur les formules de salutation, l'activité EOLE propose une *entrée* dans la diversité des langues en faisant observer aux élèves – d'abord à l'écrit puis par l'écoute – de brefs textes dans lesquels des personnes de langues et de cultures différentes se saluent et se présentent. La classe commence par discuter des expressions que les élèves connaissent pour ce genre de situations. Puis les élèves essaient de repérer les formules de salutation utilisées dans les différentes langues avant d'effectuer un exercice d'écoute consistant à appairer par langue les dialogues oraux et les textes écrits.

Dans une seconde partie, les élèves construisent (sur la base des langues connues par les élèves ou, si ce n'est pas possible, sur la base d'un second document audio) des dés sur les faces desquels figurent des formules de salutation et de présentation dans 6 langues différentes. Puis... ils jouent au Yatzy.

L'activité se termine par une discussion collective à propos des manières de se saluer et de se présenter dans différentes langues et cultures.

Apport des dialectes / patois

Les dialectes prennent place très facilement dans cette activité en offrant des variétés langagières supplémentaires exprimant la diversité des langues du monde, des plus locales aux plus éloignées. Le matériel proposé ici ajoute par conséquent plusieurs variantes dialectales, sous forme écrite et audio, à celles qui figurent déjà dans l'activité. De plus, les enseignants sont invités, si le contexte le permet, à prendre en compte toutes les formes locales et/ou régionales auxquelles eux et leurs élèves ont accès.

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- Sensibiliser les élèves aux formes locales / régionales de salutation et de présentation.
- Observer que la diversité (des formes de salutation et de présentation en l'occurrence) concerne également les formes dialectales.

Langues et patois utilisés

Patois valaisans (2), fribourgeois, jurassiens (2), valdotain et savoyard.

Occitan, picard et wallon.

Matériaux ajoutés



- Document-Élève 6 (textes dans les différents dialectes, en vue de l'activité d'appariement)
- Audio 7 (versions audios des textes incluant 8 variétés dialectales)
- Audios 8 à 18 (versions audios des dialogues dans chaque langue ou dialecte)

e-doc

- Annexe: cf. Annexe de l'activité *Bondzoua, bônzòr, bondjoué* (tableau présentant différentes formes de *bonjour* dans différents dialectes et commentaires).

Le déroulement de l'activité avec les ajouts

L'activité en un clin d'œil

La réalisation de l'activité avec les dialectes peut soit venir s'ajouter à l'activité initiale (dans ce cas, elle constitue une activité supplémentaire), soit la remplacer. Nous suggérons toutefois aux enseignants de réaliser d'abord la partie A de l'activité telle que proposée dans EOLE puis d'enchaîner (ou reprendre à un autre moment) avec la version centrée sur les dialectes (cf. Document-Élève 6 et Audio 7). Cela permet en effet d'exploiter au mieux cette activité d'entrée pour ouvrir les élèves à un plus grand nombre de langues tout en prenant en compte les dialectes.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
A À l'écoute des langues	40 mn (ou 2 x 40 mn)	Le déroulement de l'activité avec les variétés dialectales (à la place des langues initiales ou mélangées à elles) reste le même.	Document-Élève 6. Audio 7.	Possibilité soit de faire d'abord l'activité selon EOLE puis avec les dialectes, de la faire seulement avec les dialectes ou en mêlant dialectes et langues.
B Construisons un Yatzy des langues	20 à 90 mn	Pas de changement.	(Audios 8 à 17).	Les documents audios 8 à 17 (transcrits dans le script audio) peuvent être utilisés pour construire le dé.
C Jouons au Yatzy !	40 à 90 mn	Pas de changement.		Avec dialectes si ceux-ci ont été utilisés lors de la construction du jeu.

Annexe documentaire : « *Bonjour* » et les autres formes de salutation dans le monde. (EOLE, Volume II, p. 51)

e-doc

Annexe documentaire : *Bonjour dans différents dialectes (voir aussi l'activité Bondzoua, bônzòr, bondjoué)*.

Partie A À l'écoute des langues

Même déroulement, que ce soit avec les dialectes seuls (qui peuvent donc être utilisés soit à la place soit à la suite de l'activité EOLE basée elle sur des langues) ou avec un mélange de dialectes et de langues reprises de l'activité EOLE (l'enseignant doit alors se charger de la sélection et du montage).

Partie B Construisons un Yatzy des langues

Même déroulement, que ce soit avec les dialectes seuls ou avec un mélange de dialectes et de langues reprises de l'activité EOLE (diverses variantes sont possibles, de l'insertion d'une ou deux variétés dialectales dans le jeu EOLE basé sur des langues à l'inverse, à savoir l'insertion d'une ou deux langues dans une formule basée sur les dialectes).

Partie C Jouons au Yatzy !

Même déroulement, que ce soit avec les dialectes seuls ou avec un mélange de dialectes et de langues reprises de l'activité EOLE (cf. Partie B).

Prolongements

Le prolongement *Construire un poster des salutations*, proposé dans EOLE (p. 49), peut bien évidemment utiliser des matériaux dialectaux.

Dans les régions où des formes dialectales de salutation sont encore en usage, même partiellement, il peut être intéressant d'enquêter sur ces formes : quelles sont-elles ? qui les utilise ? avec qui ?...

Script audio

Audio 7 (CD 2 / Piste 1)

Message No 1 (France, région de Toulouse, occitan)

*Bonjorn,
Cossí vas ?
Cossí te sonas ?
M'apèli Pèire.
Al reveire !*

Message No 2 (Jura, Montignez)

*Bondjoué,
C'ment qu'çoli vait ?
C'ment qu' te t'aippeules ?
I m'aippeule Djain-Mairie.
Â r'voûere.*

Message No 3 (Valais, Chermignon)

*Bónzòr
Komèn tè va të ?
Kouè t'â-hó nón ?
Y'é nón Moneka.
A rêvîrre.*

Message No 4 (picard)

*Bonjour,
Ècmint qu'a vo ?
Ecmint qu'ch'est tin tchot nom ?
Min tchot nom, ch'est Djijonme.
Adé.*

Message No 5 (Cusy, Savoie)

*Bondhò,
kmê-tou k'é bàlye ?
Kmê-tou kè t' t'apàle ?
D' m'apàlo Jérâ.
A rvi.*

Message No 6 (français)*Bonjour,**Comment vas-tu ?**Comment t'appelles-tu ?**Je m'appelle Matteo.**Au revoir.***Message No 7** (patois fribourgeois)*Bondzouà**Kemèn va-thë ?**Kemèn i-thë a non ?**Chu a non Dzojè.**A rêvêre.***Message No 8** (Vallée d'Aoste)*Boùndzòo,**Komèn va-ti ?**Kóme teu teu krîye ?**Meu krîyo Marîye**Tànkÿe.***Message No 9** (wallon)*Bondjoû,**Comint ç' qui ça vos va ?**Comint ç' qu'on v' lome ?**On m' lome Pôl.**A r'veûy.* **Audio 8 (CD 2 / Piste 2)**

Le message dans le parler de Pleigne (Jura):

*Bondjo,**Comment çoli vai ?**Comment t'appeûle-tu ?**Y m'appeûle Marie-Jeanne.**A rvouère. Potchez-vos bîn !* **Audio 9 (CD 2 / Piste 3)**

Le message dans le parler de Bagnes (Valais):

*Bondzò,**Komèn te ke tè va ?**K'â te a non ?**É a non Rojé**A rêvouê.*

Document-Élève 6

1. Avant l'écoute de l'enregistrement:

- Entoure, pour chaque message, l'équivalent de « Bonjour ».
- Inscris, quand tu le peux, le nom du dialecte du message dans les différents rectangles.

2. Pendant l'écoute de l'enregistrement:

- Écris, dans le petit carré, le numéro du message.
- Complète les rectangles (nom du dialecte du message)

<p><i>Bondzouà</i> <i>Kemèn va-thë?</i> <i>Kemèn i-thë a non?</i> <i>Chu a non Dzojè.</i> <i>A rèvêre</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><i>Bondhò,</i> <i>Kmê-tou k'é bàlye?</i> <i>Kmê-tou kè t' t'apàle?</i> <i>D' m'apàlo Jérâ</i> <i>A rvi</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><i>Bondjoué,</i> <i>C'ment qu'çoli vait?</i> <i>C'ment qu' te t'aippeules?</i> <i>I m'aippeule Djain-Mairie</i> <i>Â r'voûere</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>
<p><i>bondjoû,</i> <i>Comint ç' qui ça vos va?</i> <i>Comint ç' qu'on v' lome?</i> <i>On m' lome Pol</i> <i>A r'veûy</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 20px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> <p>wallon</p> <p>patois de Roisan (Vallée d'Aoste)</p> <p>patois de Chermignon (Valais)</p> <p>patois fribourgeois</p> <p>patois de Cusy (Savoie)</p> <p>français</p> <p>occitan</p> <p>picard</p> <p>patois de Montignez (Jura)</p> </div>	<p><i>Bónzòr</i> <i>Komèn tè va tè?</i> <i>Kouè t'â-hó nón?</i> <i>Y'é nón Moneka</i> <i>A rèvîrre</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>
<p><i>Bonjour,</i> <i>Comment vas-tu?</i> <i>Comment t'appelles-tu?</i> <i>Je m'appelle Matteo</i> <i>Au revoir</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><i>Bonjorn,</i> <i>Cossí vas?</i> <i>Cossí te sonas?</i> <i>M'apèli Pèire</i> <i>Al reveire!</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><i>Bonjour,</i> <i>Ècmint qu'a vo?</i> <i>Ecmint qu'ch'est tin tchot nom?</i> <i>Min tchot nom, ch'est Djyonme</i> <i>Adé</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>
	<p><i>Boùndzòo,</i> <i>Komèn va-ti?</i> <i>Kóme teu teu kríye?</i> <i>Meu kríyo Maríye</i> <i>Tànkýe</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	